

MEGALLAPODAS

a Magyarorszag Foldmeresi es Taverzekelesi
Intezete
valamint a Horvat Koztarsasag Allami
Foldmeresi Hivatala kozott
terkepeszeti anyagok cserejerol

mely létrejott egyreszrol a

Magyarorszag Foldmeresi es
Taverzekelesi Intezete
cim: H-l 149 Budapest, Bosnyak ter 5;
(www.fomi.hu)
kepviseli: Toronyi Bence foigazgato
a tovabbiakban, mint FOMI

masreszrol a

Horvat Koztarsasag Allami Foldmeresi Hivatala
cim: HR-10000 Zagrab, Gruska 20.
(www.dgu.hr)
kepviseli: Dr.sc. Danko Markovinovic igazgato
a tovabbiakban, mint DGU

a tovabbiakban egyiitt, mint „Alairo Felek”
kozott az aluh'rott napon es helyen az alabbiak
szerint:

Az Alairo Felek annak erdekeben, hogy
rendezzek a Magyarorszag es a Horvat
Koztarsasag hatarmenti teriileiteit lefedo terkepi
anyagainak allamaik vonatkozo eloirasainak
keretein belil torteno eserejet, az alabbiak szerint
allapodnak meg.

1.Cikkely A Megallapodas celja

A jelen Megallapodas celja a Magyarorszag es a
Horvat Koztarsasag hatar menti teriileiteit lefedo
digitalis terkepeszeti anyagok esereje, melyek
reven a Magyarorszag es a Horvat Koztarsasag a
jelen megallapodast Alairo Felek utjan a jelen
Megallapodas mellekleteben rogzitett allami
topografiai terkepi adatbazis aktualizalasat vegzi
el.

2. Cikkely A Megallapodas targya

Az allami topografiai terkepi adatbazis
digitalnih kidolgozasahoz szukseges digitalis terepmodell
podataka

DOGOVOR

izmedu Drzavne geodetske uprave Republike
Hrvatske i Instituta za geodeziju, kartografiju
i daljinska istrazivanja Madarske o razmjeni
kartografskog materijala

koji je sacinjen izmedu

Instituta za geodeziju, kartografiju i daljinska
istrazivanja Madarske
adresa: H-l 149 Budapest, Bosnyak ter 5;
(www.fomi.hu)
kojeg zastupa: Bence Toronyi generalni direktor
u daljnjem tekstu: FOMI

Drzavne geodetske uprave
Republike Hrvatske
adresa: HR-10000 Zagreb, Gruška 20;
(www.dgu.hr)
koju zastupa: Dr. se. Danko
Markovinovic
ravnatelj
u daljnjem tekstu: DGU

u daljnjem tekstu zajedno „potpisnici”, na dolje
potpisani dan i mjestu kako slijedi:

Potpisnici u zelji za uredjenjem suradnje u
podrucju razmjene kartografskih materijala koji
prikazuju pogranično područje Madarske i
Republike Hrvatske u okvirima propisa njihovih
drzava, potpisnici su se dogovorili kako slijedi.

Članak 1. Svrha Dogovora

Svrha ovog Dogovora je razmjena digitalnih
kartografskih materijala koji prikazuju
pogranično područje Madarske i Republike
Hrvatske, pomoću kojih će Madarska i Republika
Hrvatska putem potpisnika ovoga Dogovora
obaviti reviziju, održavanje i evidentiranje
promjena baza podataka državnih topografskih
karata.

Članak 2. Predmet Dogovora

Razmjena digitalnog modela terena i
ortofoto karata potrebnih za izradu baza

es ortofotok, melyek a jelen Megallapodas tárgyat kepezik, valamint a kapcsolattartáshoz szükseges adatok, es az Alairo Felek képviseloinek nevei a jelen Megallapodas 1. es 2. mellekleteben kerültek meghatározásra, melyek a jelen Megallapodas elvaszthatatlan reszet kepezik. Az Alairo Felek kotelezik magukat arra, hogy a jelen Megallapodas 1. es 2. mellekleteben meghatározott adatokban bekövetkezett változás eseten haladektalanul tájékoztadják egymást.

3. Cikkely **Az adatok formatuma**

Az Alairo Felek kotelezik magukat arra, hogy a jelen Megallapodas tárgyat kepezo mindennemii terkepeszeti információt, digitalis (raszteres formaban a geokodolasi adatokkal) formaban egymás rendelkezesere bocsátják.

4. Cikkely **A szolgáltatások ára**

A jelen Megallapodas tárgyat kepezo adatok atadása - figyelemmel azoknak kutatási tudomanyos célra történő felhasználására es kölcsönös szolgáltatására - az Alairo Felek részere díjmentes.

5. Cikkely **Rendelkezés az átadott adatokkal**

Alairo Felek kotelezik magukat arra, hogy a jelen Megallapodas tárgyat kepezo digitalis terepmodellt es ortofotokat kizárolag tevékenységi körükbe eso, hivatalos terkepeszeti termekek készitesenek céljára fogják felhasználni, azok harmadik fél részere nem adhatók át es nem szolgáltatathatók, kiveve ez alól a magyar Mezogazdasági es Videkfejlesztési Hivatalt, mint a 2. mellekletben felsorolt ortofoto szelvények feletti tulajdonosi jogok gyakorlókat, akinek kizárolag tevékenységi köré eso, hivatalos terkepeszeti termekek készitesenek céljára, a Megallapodas tárgyat kepezo es 1. mellekletben felsorolt ortofotok átadhatók. Az átadott adatokból értéknovelessel eloallított termekek szolgáltatását az Alairo Felek az ervényben lévő jogszabályok szerint végzik.

Alairo Felek rogzítik, hogy a jelen Megallapodas alapján a másik fél részere átadásra kerülő adat az azt átadó fél - allamanak - tulajdonára marad, így azokkal korlátozás nélkül jogosult a

državnih topografskih karata, a koji u okvirima ovog Dogovora čine predmet razmjene, podatci potrebni za održavanje kontakata kao i podatci za kontakt te imena odgovornih osoba potpisnika definirani su u Dodacima 1 i 2 ovog Dogovora. Dodatak 1 i 2 su sastavni dio ovog Dogovora. Potpisnici se obvezuju da će bez odgađanja obavijestiti jedan drugog u slučaju promjena nastalih u Dodatku 1 i 2 ovoga Dogovora.

Članak 3. **Format podataka**

Potpisnici se obvezuju da će sve kartografske podloge koje čine predmet ovoga Dogovora staviti na raspolaganje u digitalnom (rasterski oblik s podacima geokodiranja) obliku.

Članak 4. **Cijena usluga**

Razmjena podataka koji čine predmet ovoga Dogovora - uzimajući u obzir daje cilj razmjene znanstveno istraživanje i međusobna suradnja -potpisnici ostvaruju bez naplate.

Članak 5. Raspolaganje s razmjenjenim podacima

Potpisnici se obvezuju da će digitalni model terena i ortofoto karte koje čine predmet ovog Dogovora koristiti isključivo za potrebe izrade službenih kartografskih proizvoda koji spadaju u njihovu djelatnost, te se ne mogu prenijeti i ne mogu biti isporučeni trećim stranama. Iz ovog je izuzeta mađarska Agencija ruralnog razvoja, koja ostvaruje vlasnička prava ortofoto karata, iskazanih u Dodatku 2. i kojoj mogu biti predane ortofoto karte iskazane u Dodatku 1. ovog Dogovora, isključivo u cilju izrade službenih kartografskih proizvoda, koji spadaju u djelatnost Agencije.

Uslugu proizvoda s dodanom vrijednošću izrađene iz predanih podataka, Potpisnici će učiniti u skladu s važećim propisima.

Potpisnici utvrđuju da svi podatci koji se temeljem ovog Dogovora predaju drugoj strani ostaju vlasništvo države strane-prijenosnice, koja je i ubuduće ovlaštena bez ograničenja ostvarivati svoja vlasnička prava.

továbbiakban is rendelkezni.

6. Cikkely Zaro
rendelkezesek

Alairo Felek kijelentik, hogy a jelen
Megallapodas alairasahoz sziiikseges
engedelyekkel, felhatalmazással rendelkeznek.

Alairo Felek rogzitik, hogy a jelen Megallapodas
az alairasanak napjan lep hatalyba.

Alairc Felek a jelen Megallapodast 6t (5) eves
hatarozott idotartamra kotik meg azzal, hogy az a
lejarati idotartamot kovetoen tovaabbi egyeves
idotartamokra automatikusan meghosszabbodik
mindaddig, mig azt valamely alairo fel a lejarati,
vagy a meghosszabbított lejarati idot megelozo
minimum 1 honappal megelozoen a masik felhez
intezett egyoldalii nyilatkozataval fel nem
mondja.

A jelen Megallapodas az Alairo Felek kolcsonos
irasos hozzarulasaval barmikor kiegeszitheto
vagy modosithato.

Az Alairo Felek rogzitik, hogy internetes
honlapjaikon megjelentetik a jelen Megallapodas
szoveget.

A jelen Megallapodas ertelmezesevel, vagy
alkalmazasaval kapcsolatban felmeriilo minden
vitat az Alairo Felek egymas kozotti konzultaciok
es targyalasok utjan rendeznek.

A jelen Megallapodasbol eredo jogok es Prava i obveze iz ovog Dogovora mogu se
kotelezettsegek harmadik felre csak mindket prenijeti na treću osobu samo uz suglasnost obiju
szerzodo fel jovahagyasaval ruhazhatok at.

A jelen Megallapodas ket eredeti peldanyban
kesziilt, mindketto horvat es magyar nyelven,
mindket nyelvii szoveg egyarant hiteles.

Kelt: Badacsony, 2014. ev 12. ho 17. napjan.

Članak 6. Završne
odredbe

Potpisnici izjavljuju, da imaju potrebne dozvole i
ovlaštenje za potpisivanje ovog Dogovora.

Potpisnici utvrđuju, da ovaj Dogovor stupa na
snagu na dan njegovog potpisivanja.

Potpisnici ovaj Dogovor sklapaju na određeno
vrijeme, na razdoblje od pet (5) godina, s time da
će se on nakon isteka toga razdoblja automatski
produljivati za naredna jednogodišnja razdoblja,
sve dok isti jedan od potpisnika ne otkáže
jednostranom pisanom obaviješću upućenoj
drugom potpisniku najmanje mjesec dana prije
isteka produljenog razdoblja.

Ovaj Dogovor može se u bilo koje vrijeme
dopuniti ili izmijeniti uz uzajamnu pismenu
suglasnost potpisnika.

Potpisnici utvrđuju da će na svojim internetskim
stranicama objaviti tekst ovog Dogovora

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovog
Dogovora potpisnici će riješiti međusobnim
konzultacijama i pregovorima.

Ovaj Dogovor sačinjen je u dva izvornika, svaki
na hrvatskom i mađarskom jeziku, pri čemu su
oba teksta jednako vjerodostojna.

Potpisano u Badacsony, 17. 12. 2014. godine

»žavna geod'etska-sTOava Republike Hrvatske /
irsasžgAJlami Foldmeresi Hivatala

v ^ 9 i

Ravnatelj/Igazgato <^r'/^3 M J&ft?
Dr.sc. Danko Markovinović



- S&Wmeresi es Taverzekelesi
Intezet/ Institut za geodeziju, kartografiju i
daljinska istrazivanja Republike Madarske

Toronyi Bence
Foigazgato/Generalni direktor

182
32

**Dodatak 1: Razmjena kartografskog materijala
od
Državne geodetske uprave Republike Hrvatske
za
Institut za geodeziju, kartografiju i daljinska istraživanja Mađarske**

1. Materijal za razmjenu

Državna geodetska uprava Republike Hrvatske temeljem ovog Dogovora dostavit će Institutu za geodeziju, kartografiju i daljinska istraživanja Mađarske sljedeće podatke:

Digitalni model terena i digitalni ortofoto koji pokrivaju 31 list službene državne karte uz granično područje s Mađarskom u digitalnom obliku i to listove: REDNI BROJ	NAZIV LISTA	NOMEKLATURA LISTA
1	MURSKO SREDISCE	4716-4-4-4
2	ČAKOVEC	4616-2-2-2
3	PODTUREN	4617-1-1-1
4	GORICAN	4617-1-1-2
5	KOTORIBA (SJEVER)	4617-1-2-1
6	KOTORIBA (JUG)	4617-1-2-3
7	USCE MURE	4617-1-2-4
8	HLEBINE	4617-1-4-2
9	GOLA	4617-2-3-1
10	ZDALA	4617-2-3-2
11	FERDINANDOVAC	4617-2-3-4
12	BRODIĆ	4617-2-4-3
13	STARI GRADAC	4617-4-2-1
14	TEREZINO POLJE	4617-4-2-2
15	RUSANI (ZAPAD)	4618-3-1-1
16	RUSANI (ISTOK)	4618-3-1-2
17	VASKA	4618-3-1-4
18	NOSKOVCI	4618-3-2-3
19	PODRAVSKA MOSLAVINA	4618-3-2-4
20	VILJEVO (SJEVER)	4618-4-1-3
21	DONJI MIHOLJAC	4618-4-1-4
22	TORJANCI	4618-4-2-3
23	BARANJSKO PETROVO SELO	4618-4-2-4
24	VALPOVO	4618-4-4-2
25	CRNKOVCI	4618-4-4-1
26	BELI MANASTIR	4619-3-1-3
27	KNEŽEVI VINOGRADI	4619-3-1-4
28	DUBOSEVICA	4619-3-1-2
29	KARAPANDZA (ZAPAD)	4619-3-2-1
30	KARAPANDZA (ISTOK)	4619-3-2-2
31	BATINA (ZAPAD)	4619-3-2-3

- 2. Svi dopisi vezani sa ovim Dogovorom moraju biti naslovljeni i dostavljeni na odgovornu osobu dogovornoj strani sa povratnicom kako slijedi:**

Institut za geodeziju, kartografiju i daljinska istraživanja
Varga Felician director
1149 Budapest
Bosnyak ter 5.
Hungary

Dodatak 2: Razmjena kartografskog materijala
od
Instituta za geodeziju, kartografiju i daljinska istraživanja Mađarske
za
Državnu geodetsku upravu Republike Hrvatske

1. Materijal za razmjenu

Institut za geodeziju, kartografiju i daljinska istraživanja Mađarske temeljem ovog Dogovora dostavit će Državnoj geodetskoj upravi Republike Hrvatske sljedeće podatke:

Digitalni model terena i digitalni ortofoto iz 2009. godine, koji pokrivaju 66 listova službene državne karte uz granično područje s Republikom Hrvatskom u digitalnom obliku i to listovima:

REDNI BROJ	NOMEKLATURA LISTA	REDNI BROJ	NOMEKLATURA LISTA	REDNI BROJ	NOMEKLATURA LISTA
1	03-112	23	04-312	45	12-442
2	03-121	24	04-321	46	12-443
3	03-123	25	04-322	47	12-444
4	03-141	26	04-411 (04-412,04-413)	48	13-333
5	03-142	27	05-111	49	13-334
6	03-231	28	05-112	50	15-343
7	03-233	29	05-113	51	21-212
8	03-234	30	05-114	52	21-221
9	03-243	31	05-121	53	21-223
10	03-244	32	12-121	54	21-241
11	03-411	33	12-122	55	21-242(21-244)
12	03-412	34	12-211	56	22-131
13	03-422	35	12-213	57	22-133
14	04-133	36	12-231	58	22-311
15	04-134	37	12-232	59	22-313
16	04-222	38	12-233	60	22-314
17	04-223	39	12-234	61	22-332(22-331)
18	04-224	40	12-412	62	22-334
19	04-234	41	12-414	63	22-343
20	04-241	42	12-423	64	31-431
21	04-243	43	12-432	65	31-433
22	04-311	44	12-441	66	31-434

2. Svi dopisi vezani sa ovim Dogovorom moraju biti naslovljeni i dostavljeni na odgovornu osobu dogovornoj strani sa povratnicom kako slijedi:

Državna geodetska uprava
Sektor za državnu izmjeru
Dr. se. Marijan Marjanović, načelnik Sektora
Gruška 20
10000 Zagreb
Republika Hrvatska

1. számú melléklet: Terkepészeti anyagok csereje
a Horvát Köztársaság Állami Földmérési Hivatala és Magyarország Földmérési és Távérzékelési Intézete között

1. Átadásra kerülő térképanyag

A Horvát Köztársaság Állami Földmérési Hivatala a jelen Megállapodás alapján Magyarország Földmérési és Távérzékelési Intézete számára megküldi a következő adatokat:

31 szelvény területet lefedő ortofoto és digitális domborzatmodell, melyek a Magyarországgal határos államhatár menti területet ábrázolják, digitális formában, megpedig a következő szelvények szerint:

SORSZAM	SZELVENY MEGNEVEZÉSE	SZELVENY SZÁMA
1	MURSKO SREDISCE	4716-4-4-4
2	ČAKOVEC	4616-2-2-2
3	PODTUREN	4617-1-1-1
4	GORICAN	4617-1-1-2
5	KOTORIBA (SZAK)	4617-1-2-1
6	KOTORIBA (DEL)	4617-1-2-3
7	MURA TORKOLATA	4617-1-2-4
8	HLEBINE	4617-1-4-2
9	GOLA	4617-2-3-1
10	ZDALA	4617-2-3-2
11	FERDINANDOVAC	4617-2-3-4
12	BRODIĆ	4617-2-4-3
13	STARI GRADAC	4617-4-2-1
14	TEREZINO POLJE	4617-4-2-2
15	RUSANI (NYUGAT)	4618-3-1-1
16	RUSANI (KELET)	4618-3-1-2
17	VASKA	4618-3-1-4
18	NOSKOVC	4618-3-2-3
19	PODRAVSKA MOSLAVINA	4618-3-2-4
20	VILJEVO (SZAK)	4618-4-1-3
21	DONJI MIHOLJAC	4618-4-1-4
22	TORJANCI	4618-4-2-3
23	BARANJSKO PETROVO SELO	4618-4-2-4
24	VALPOVO	4618-4-4-2
25	CRNKOVCI	4618-4-4-1
26	BELI MANASTIR	4619-3-1-3
27	KNEŽEVI VINOGRADI	4619-3-1-4
28	DUBOSEVICA	4619-3-1-2
29	KARAPANDZA (NYUGAT)	4619-3-2-1
30	KARAPANDZA (KELET)	4619-3-2-2
31	BATINA (NYUGAT)	4619-3-2-3

- 2. Minden, a jelen Megállapodással kapcsolatos ertesitest a szerzodo fel kepviseloje reszere kell cimezni es megküldeni ajánlott tertivevenyes küildemeny formajaban az alabbiak szerint:**

Foldmeresi es Taverzekelesi Intezet
Varga Felician igazgato
1149 Budapest
Bosnyak ter 5.
Magyarország

2. szarau melleklet: Terkepeszeti anyagok csereje

Magyarország Foldmeresi es Taverzekelesi Intezete es a Horvat Koztarsasag Allami Foldmeresi Hivatala kozott

1. Atadasra keriuo terkepanyag

Magyarország Foldmeresi es Taverzekelesi Intezete a jelen Megallapodas alapjan a Horvat Koztarsasag Allami Foldmeresi Hivatala szamara megkiildi a kovetkezo adatokat:

66 szelveny területet lefedo 2009. evi ortofoto es digitalis domborzatmodell, melyek a Horvat Koztarsasaggal határos államhatár menti területet abrazoljak, digitalis formaban, megpedig a kovetkezo szelvenyek szerint:

SORSZAM	SZELVENY SZAMA	SOR-SZAM	SZELVENY SZAMA	SOR-SZAM	SZELVENY SZAMA
1	03-112	23	04-312	45	12-442
2	03-121	24	04-321	46	12-443
3	03-123	25	04-322	47	12-444
4	03-141	26	04-411 (04-412,04-413)	48	13-333
5	03-142	27	05-111	49	13-334
6	03-231	28	05-112	50	15-343
7	03-233	29	05-113	51	21-212
8	03-234	30	05-114	52	21-221
9	03-243	31	05-121	53	21-223
10	03-244	32	12-121	54	21-241
11	03-411	33	12-122	55	21-242(21-244)
12	03-412	34	12-211	56	22-131
13	03-422	35	12-213	57	22-133
14	04-133	36	12-231	58	22-311
15	04-134	37	12-232	59	22-313
16	04-222	38	12-233	60	22-314
17	04-223	39	12-234	61	22-332(22-331)
18	04-224	40	12-412	62	22-334
19	04-234	41	12-414	63	22-343
20	04-241	42	12-423	64	31-431
21	04-243	43	12-432	65	31-433
22	04-311	44	12-441	66	31-434

2. Minden, a jelen Megallapodással kapcsolatos ertesitest a szerzodo fel kepviseloje reszere kell cimezni es megkiildeni ajanlott tertivevenyes kiildemeny formajaban az alabbiak szerint:

Allami Foldmeresi Hivatal
Allami Felmeresek Foosztalya
Dr. se. Marijan Marjanović
foosztalyvezeto
Gruška 20
10000 Zagrab
Horvat Koztarsasag

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“ br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2015. godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Dogovorom između Državne geodetske uprave Republike Hrvatske i Instituta za geodeziju, kartografiju i daljinska istraživanja Mađarske o razmjeni kartografskog materijala, potpisanim 17. prosinca 2014. godine u Badacsony, u tekstu koji je Vladi Republike Hrvatske dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/15-23/1, urbroja: 521-V-02-02/02-15-2, od 21. siječnja 2015. godine.

KLASA: _____
URBROJ: _____
Zagreb, _____ 2015.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović